

Tucídides: Pasajes disputados en ‘comentarios de autor’



Roberto Torretti

Universidad Diego Portales, Chile
roberto.torretti@gmail.com

Fecha de recepción: 16/02/2018. Fecha de aprobación: 10/07/2018.

Resumen

Analizo cuatro pasajes tomados de los ‘comentarios de autor’ en la historia de Tucídides que han sido entendidos de distintas maneras, y propongo y defiendo para cada uno una interpretación determinada. Los pasajes se refieren a la virtud de Nicias (Th. 7.86.5), a la constitución de los 5000 (Th. 8.97.2), al intercambio de las valoraciones inherentes a las palabras, cuando hay estasis (Th. 3.82.3), y a la reproducción de discursos políticos y arengas militares en la historia de Tucídides (Th. 1.22.1).

Palabras clave

virtud de Nicias
estasis
valoraciones inherentes en las palabras
constitución de los 5000
discursos en Tucídides

Thucydides: Controversial texts in auctorial comments

Abstract

I analyze four texts drawn from Thucydides auctorial comments, which have been variously understood, and I propose and defend a definite interpretation for each. The texts concern Nicias’ virtue (Th. 7.86.5), the constitution of the 5000 (Th. 8.97.2), the exchange of valuations inherent in words, during *stasis* (Th. 3.82.3), and the reproduction of political speeches and military harangues in Thucydides’s history (Th. 1.22.1).

Keywords

Nicias’ virtue
stasis
valuations inherent in words
constitution of the 5000
speeches in Thucydides

Los ‘comentarios de autor’ de Tucídides,¹ esto es, aquellos textos donde el historiador enuncia su propio juicio sobre algún tema tratado en su obra, evocan las palabras de Spinoza: “omnia praeclara tam difficilia quam rara sunt” (Spinoza 1677, Pars V, Prop. XLII, escolio; en Spinoza 1925, 2:308). Son

1. *Auctorial comments* llama Mathieu de Bakker (2017) a este género de pasajes de Tucídides, en su excelente artículo panorámico sobre ellos.

pocos y breves, pero además, debido tal vez a la enorme atención que han concitado, su interpretación ha dado lugar a múltiples discrepancias. En este artículo, me he propuesto examinar cuatro casos ejemplares, exhibir las razones –siempre muy atendibles– que han generado la dificultad, y ofrecer una solución de la misma, que espero satisfaga al lector. Si no lo logro, el ejercicio que sigue le inducirá en todo caso a reflexionar sobre los razonamientos que se aducen para resolver cuestiones hermenéuticas y a cuestionar la certeza con que solemos aceptar los dictámenes lexicológicos y gramaticales.

1

2. Cito a Tucídides por la edición de Alberti, identificada en la bibliografía como Thucydides (1972-2000).

Th. 7.86.5: “διὰ τὴν πᾶσαν ἐς ἀρετὴν νενομισμένην ἐπιτήδευσιν”.²

Para orientación del lector, doy la traducción de Mynott (2013:509), aunque dista mucho de ser literal: “Since the whole conduct of his life had been regulated by virtuous practices”. La frase forma parte del elogio a Nicias que sigue al relato de su muerte, ejecutado como prisionero de guerra después de su rendición en Sicilia (Th. 7.86.5). Según Tucídides, Nicias mereció menos que ninguno de sus contemporáneos tan desafortunado fin, debido a “τὴν πᾶσαν ἐς ἀρετὴν νενομισμένην ἐπιτήδευσιν”. La frase contiene dos sustantivos y dos adjetivos del mismo género y número (fem. sing.) y en el mismo caso (acusativo). Es claro que el artículo va con el sustantivo que cierra la frase –“τὴν ... ἐπιτήδευσιν”– y que de este depende el otro, a través de la preposición ἐς. “Τὴν ἐς ἀρετὴν ἐπιτήδευσιν” significa inequívocamente ‘la dedicación a la virtud’. Pero la sintaxis permite distribuir los adjetivos de cualquier manera entre los dos sustantivos. Pienso, con Dover (1965:70) y Hornblower (2008:742), que “πᾶσαν” va naturalmente con “ἐπιτήδευσιν”, pero creo, por lo mismo, con Eduard Meyer (1899:370), que “νενομισμένην” va con “ἀρετὴν”. Entonces la frase significa ‘la cabal dedicación a la virtud acostumbrada/convenional’. Dover y Hornblower, como muchos otros, rechazan esta calificación restrictiva –y según algunos peyorativa– de la virtud practicada por Nicias, y combinan “νενομισμένην” con “ἐπιτήδευσιν”. Entendida así la frase significaría ‘la acostumbrada dedicación cabal a la virtud’. Estimo sin embargo que, si la dedicación a la virtud es cabal o total, es redundante decir que es acostumbrada o habitual, esto es, que la conducta del individuo en cuestión no se aparta de ella. A menos, claro está, que “νενομισμένην” aluda, no a un hábito personal de Nicias, sino a la costumbre, νόμος o *consuetudo* de la sociedad a que pertenecía (*cfr.* Gomme *et al.* (1983:463); comentario de Dover). Desconcierta la suposición de que hay o hubo alguna vez una sociedad donde la dedicación cabal a la virtud fuera costumbre. Pero aún dejando esto de lado, bajo esta interpretación “τὴν νενομισμένην ἐπιτήδευσιν” designa ‘una dedicación ajustada a las costumbres y convenciones de los atenienses’ (*cfr.* Bruns, 1899:18), en cuyo caso la ambigüedad gramatical señalada no afecta seriamente el sentido de la frase: la virtud que es objeto de una asidua dedicación convencional no puede sino ser convencional ella misma.

2

Th. 8.97.2: "οὐχ' ἦκιστα δὴ τὸν πρῶτον χρόνον ἐπὶ γε ἐμοῦ Ἀθηναῖοι ἐφαίνονται εὖ πολιτεύσαντες".

Torres (2000:IV, loc. 5041) traduce: "Durante su primera etapa es cuando parece, al menos en mi tiempo, que han tenido mejor gobierno los atenienses". La frase se refiere a la llamada 'constitución de los 5000', que reemplaza a la oligarquía de los 400 instaurada en Atenas por el golpe de estado de 411 a.C. Tucídides dice que bajo aquella, que excluía del voto en la *ekklesia* a los *thêtes* (la clase más pobre, que aportaba los remeros a la flota), los atenienses disfrutaron de buena política. La discusión recae sobre la frase adverbial "τὸν πρῶτον χρόνον": ¿significa 'inicialmente' (como entiende Torres) o 'por primera vez'? La segunda interpretación ha sido cuestionada porque parece contradecir lo que Tucídides dice en Th. 2.65 sobre el excelente gobierno de Pericles. Pero la primera resulta inverosímil, puesto que la constitución de los 5000 estuvo en vigor por un período demasiado breve –solo unos meses– para admitir distingos entre una excelencia inicial y una mediocridad ulterior. Además, al limitar "χρόνον" a la primera parte del tiempo que duró esa constitución, esta interpretación deja colgando en el aire la frase "ἐπὶ γε ἐμοῦ", 'al menos en el mío'. Es verdad que la locución adverbial ἐπὶ ἐμοῦ significa 'en mi tiempo', sin necesidad de explicitarlo (Hdt. 1.5, 2.46; *cfr.* Il.5.637, 23.332), pero, en la posición que aquí ocupa y modificada, como aparece, por la partícula γε, resulta más natural que "χρόνον" se refiera al tiempo del cual la vida de Tucídides era una parte, y no solo a un trimestre de dicha vida. Por lo demás, leyendo dos traducciones que adoptan la primera interpretación, se puede comprobar que esta cae bajo el mismo reparo que se le hace a la segunda. Cité arriba la de Torres; agrego la de Weissenberger (2017:1371): "und in dieser ersten Phase fanden die Athener offensichtlich zu der jedenfalls zu meinen Lebzeiten besten Gestaltung ihres politischen Systems". Si en vez de emplear el comparativo 'mejor' o el superlativo *best*, estos traductores respetasen el positivo εὖ ('bueno, bien') que emplea Tucídides, Torres implicaría que el gobierno de Pericles no fue bueno y Weissenberger que la democracia de entonces no fue un sistema político bien configurado.

Sin embargo, el reparo puede obviarse si "εὖ πολιτεύσαντες" no significa 'vivir bajo un buen gobierno' o 'tener una buena constitución', sino lisa y llanamente 'desempeñarse políticamente bien' o 'desempeñarse bien en lo que atañe a la política'.³ Lo que está en juego es el significado preciso del verbo πολιτεύω. Los oradores áticos (Andócides, Lisias, Isócrates, Licurgo, Ésquines y Demóstenes; no figura en Antifonte ni en Iseo) lo emplean abundantemente en voz media para decir 'hacer política', 'practicar la política'.⁴ Pero no significa otra cosa en los pocos casos en que un orador usa el verbo en voz activa (por ejemplo, Aeschin. 3.23; D. 18.131, 198, 313, 22.66, 21.207). Tucídides lo emplea diez veces, siempre en voz activa (Th. 1.19.1, 2.37.2, 2.46.1, 3.62.3, 3.66.1, 4.114.1, 4.130.7, 6.18.7, 8.53.3, 8.97.2). Casi en todas quiere decir más o menos lo mismo: hacer política, desempeñarse en política, vivir políticamente, ejercer la ciudadanía; y solo en 3.62.3 –donde el sujeto del verbo es una polis– connota la vigencia de cierto tipo de constitución: "ἡμῶν μὲν γὰρ ἡ πόλις τότε ἐτύγχανεν οὔτε κατ' ὀλιγαρχίαν ἰσόνομον πολιτεύουσα οὔτε κατὰ δημοκρατίαν" [Pues en ese entonces nuestra ciudad no se hallaba regida ni según una oligarquía isónoma ni según una democracia]. Claramente, aseverar que bajo el régimen de los 5000 los atenienses se condujeron políticamente mejor que nunca antes en vida de Tucídides no contradice la afirmación implícita en 2.65 de que la democracia, con todos sus defectos, funcionó incomparablemente mejor bajo el liderazgo de Pericles que después de su muerte, ni impide que Atenas alcanzase en su tiempo la máxima grandeza ("ἐγένετο ἐπ' ἐκείνου μεγίστη"–2.65.5).

3. Saxonhouse (1996:59) traduce "ἐφαίνονται εὖ πολιτεύσαντες" como "appear to have carried on well the affairs of the polis".

4. Ober (1989:106) explica que el participio presente en voz media πολιτεύμενος designa generalmente a quien está envuelto activamente en los asuntos de la polis y equivale al inglés *politician* ('político'); Ober remite al artículo de Mossé (1984).

3

Th. 3.82.3: “τὴν εἰωθυῖαν ἀξίωσιν τῶν ὀνομάτων ἐς τὰ ἔργα ἀντήλλαξαν τῆ δικαιοῦσει”.

5. He juzgado oportuno introducir en castellano el neologismo ‘estasis’ como equivalente de στάσις cuando esta palabra significa ‘disensión civil, lucha entre facciones’. Me ajusto a la práctica de la Real Academia Española prefijando una /e/ a la combinación de /st/ iniciales, impronunciable en nuestro idioma. Cuando στάσις designa una sola facción (Th. 2.22.3, 7.50), diría por cierto ‘facción’, y diría ‘posición’ o ‘postura’ cuando la voz griega retiene su sentido original de *nomen actionis* del verbo ἵστημι. En inglés dicen *stasis* Fuks (1971), Edmunds (1975), Wilson (1987), Orwin (1988), Price (2001), etc.

Este importante aserto forma parte del análisis del fenómeno de la estasis⁵ que sigue al relato de la ocurrida en Córcira (Th. 3.70-81). Ha recibido muchas interpretaciones diversas. Antes de formular la que patrocino, ofrezco un enunciado castellano donde dejo sin traducir las tres palabras que despiertan mayores dudas:

Intercambiaron la *axiosis* habitual de los nombres hacia los *erga* en la *dikaiosis*.

Propongo compararlo, palabra por palabra, con este otro enunciado, de *sin-taxis* muy similar:

Intercambiaron la dirección habitual de los proyectiles hacia los edificios en el bombardeo.

Vale decir, conservando las mismas clases de proyectiles, intercambiaron los blancos adonde los dirigían, de modo que los edificios que antes recibían, digamos, bombas incendiarias, pasaron a recibir granadas explosivas, y los que antes recibían granadas recibieron bombas incendiarias. Aplicado al texto de Tucídides, esto da:

Intercambiaron la habitual valoración inherente a los nombres referidos a los actos en el enjuiciamiento de estos.

O, en un castellano más natural:

En el enjuiciamiento de los actos, intercambiaron la acostumbrada valoración inherente a los nombres con que se referían a ellos.

Vale decir, los mismos nombres, con las valoraciones que siempre habían connotado, intercambiaron sus referentes y los actos que antes eran descritos con frases condenatorias pasaron a serlo con frases de aprobación, y viceversa.

Esta traducción discrepa de las más conocidas:

Cambiaron incluso el significado normal de las palabras en relación con los hechos, para adecuarlas a su interpretación de los mismos (Torres, 2000:II,loc. 1288).

The received value of names imposed for signification of things, was changed into arbitrary (Hobbes, 1843:I,348).

Words had to change their ordinary meaning and to take that which was now given them (Crawley, 1903:288).

The ordinary acceptance of words in their relation to things was changed as men thought fit (Smith, 1919-1923:II,145).

On changea jusqu’au sens usuel des mots par rapport aux actes, dans les justifications qu’on donnait (Weil, 1969:57).

L’ordinario rapporto tra i nomi e gli atti rispettivamente espressi dal loro significato, cioè l’accezione consueta, fu stravolto e interpretato in chiave assolutamente arbitraria (Piccolo, 2009:197s.).

Me ha alegrado comprobar que concuerda esencialmente con la de Loraux, que está respaldada por su penetrante análisis de 'la sedición en las palabras':

Lorsqu'ils posaient un jugement, les factieux échangeaient les évaluations usuelles données par les mots aux actes (Loraux, 1986:103).

La misma interpretación inspira dos traducciones recientes, que son, eso sí, más libres que la mía:

Men assumed the right to reverse the usual values in the application of words to actions (Mynott, 2013:212).

Und die bis dahin übliche durch Bezeichnungen ausgedrückte Bewertung von Verhaltensweisen wurde verändert, wie man es für richtig hielt (Weißberger 2017:571s.).

Afín es también la traducción de Rhodes (1994:133) –“The words normally used to evaluate deeds were changed to fit what was thought justified”– y la que propone Shanske (2006:78): “And the common sense evaluative language for deeds changed as regards justification”. Pero ambas distan más de la mía, y también –me parece– del texto original.⁶

Salvo Shanske, todos concuerdan en que *εἰωθῦια* significa 'habitual, acostumbrado'; que *τὰ ἔργα* designa las acciones y actitudes humanas que forman el acontecer político; y que *ὀνόματα* significa 'nombres', esto es, sustantivos o frases sustantivas que denotan cosas, procesos o cualidades abstractas. Pero hay grandes discrepancias en cuanto al significado de *ἀξιῶσις* y *δικαιῶσις* y una menor respecto al verbo *ἀνταλλάσσω*. Este significa normalmente 'intercambiar' una cosa por otra (aunque sin alterarlas), pero según Hogan (1980:144) en este caso particular quiere decir 'cambiar', o sea, alterar la cosa de que se habla; Loraux (1986:103-104) desestima esta opinión, creo que justificadamente.

Mediante el análisis de numerosos pasajes en que se emplea *ἀξιῶσις*, Hogan (1980:140ss.) ha demostrado suficientemente, creo, que esta palabra, derivada de *ἀξιόω* ('yo valoro', 'yo estimo'), siempre connota la noción de valor, y por tanto significa 'valoración'/'evaluación'/'apreciación'/'estimación' o algo así, nunca 'significado'. Wilson (1982a:18) y Loraux (1986:103) concuerdan con Hogan. Es cierto que en la semántica formal del siglo xx, la interpretación de un lenguaje formal L se concibe como una función definida sobre las variables, constantes y fórmulas bien formadas de L, y por ello el objeto asignado a una constante (esto es, a un nombre) *a* por la interpretación I se llama 'el valor de I en *a*'. Pero sería extraviado creer que en nuestro texto Tucídides anticipa la jerga de la semántica formal, la cual proviene de la matemática moderna, donde la voz 'función' por un tiempo designó una asignación de valores numéricos a los elementos de un conjunto (por ejemplo, 8 es el valor asignado por la función suma al par (3,5)). Concluyo que es un error sostener que “*ἀξιῶσις τῶν ὀνομάτων*” significa 'el significado o sentido de las palabras' (DGE), o “die Geltung, Bedeutung der Wörter” (Passow, 1841; Pape, 1954), o “signification des mots par rapport aux choses auxquelles elles s'appliquent” (Bailly), una acepción que en toda la literatura griega estaría documentada exclusivamente en nuestro pasaje (y que LSJ prudentemente omite).

Los ejemplos con que Tucídides ilustra este pasaje enseguida confirman que, aquí como siempre, *ἀξιῶσις* connota valor. Se trata en todos los casos del reemplazo de una palabra o frase cargada de valor por otra que normalmente

6. Afín asimismo, pero aún más distante, es la traducción propuesta por Spielberg (2017:332) en su reciente artículo sobre el tema: “They exchanged the customary verbal evaluation of actions in justification”.

expresa un valor opuesto al primero. La ἀξίωσις de un nombre (sustantivo o frase sustantiva) consistiría entonces en la valoración de su referente que se ejecuta o expresa al pronunciarla. Los actores de la historia de Tucídides tienen clara conciencia del rol que juega esta función de las palabras en su capacidad de persuadir. En Th. 5.111.3, los atenienses censuran a los melios porque se dejan arrastrar por 'la fuerza de un nombre atrayente, el llamado deshonor ("τὸ αἰσχρὸν")', el cual, por la mera operación de un vocablo ("τοῦ ὀήματος ἔργω") ha conducido a muchos a 'desgracias irremediables'. Opto, pues, por traducir ἀξίωσις como 'valoración'.

Nos toca ahora esclarecer las relaciones semánticas entre esta palabra y las dos frases siguientes: el genitivo "τῶν ὀνομάτων", 'de los nombres', y el complemento "ἐς τὰ ἔργα", 'hacia los actos' o 'con respecto a los actos'. 'Las valoraciones de los nombres' podrían consistir en nuestra apreciación de las palabras mismas, que juzgamos precisas, vagas, sabrosas, insípidas, modestas, altisonantes, generosas, mezquinas, elegantes, vulgares, etc. Pero es evidente que Tucídides no habla aquí de valorar los nombres sino de expresar mediante estos el valor atribuido a los actos. El genitivo "τῶν ὀνομάτων" no es objetivo, sino subjetivo. Las valoraciones en cuestión son pues inherentes al significado de las palabras, y por eso, al emplearlas, reconocemos o asignamos los valores que connotan a los objetos que ellas denotan.

Tucídides dice que se intercambiaba la valoración acostumbrada de los nombres con respecto a los actos nombrados. Esto puede entenderse de dos maneras: o bien (a) los nombres seguían connotando los mismos valores pero intercambiaban sus referentes, o bien (b) se seguía nombrando de la manera acostumbrada a los distintos tipos de actos, pero la palabra o frase empleada para caracterizar a cada uno connotaba ahora la valoración contraria, asociada antes a otro nombre. Mi traducción es compatible tanto con las alternativas (a) y (b), en cuanto ambas dan lugar a la misma interpretación de "ἐς τὰ ἔργα": 'en relación a los actos', esto es, en su referencia a estos. Pero no está demás recordar lo que se ha dicho en favor de cada una.

A continuación inmediata del pasaje que comento leemos que 'la audacia sumamente irracional fue tenida por valentía al servicio de los compañeros' ("τόλμα ἀλόγιστος ἐνομίσθη ἀνδρεία φιλέταιρος"), pero Tucídides no dice que la audacia fue 'llamada' ("ἐκλήθη") valentía. Aunque no es fácil establecer que alguien –incluso uno mismo– tiene a X por Y si no lo llama 'Y'. Hogan (1980:145) considera que el empleo de ἐνομίσθη en vez de ἐκλήθη es una razón poderosa para preferir la alternativa (b). De esta hay ejemplos en la vida real. Así *aristocrate*, un término de encomio en Francia hasta 1789, llega casi a conllevar la pena de muerte para sus referentes en 1793. Müri (1969:78-79) recuerda que en la jerga nazi prevaleciente en Alemania en 1933-1945, las voces 'dureza' (*Härte*), 'brutalidad' y 'fanatismo' pasaron a expresar valores positivos. En cambio, 'Concertación', el nombre con que orgullosamente se autodenominó en Chile la alianza de partidos políticos formada en 1988 para combatir la dictadura de Pinochet, se convirtió un cuarto de siglo más tarde en un término sumamente despectivo en la jerga de la Nueva Mayoría, formada curiosamente por los mismos partidos más el Partido Comunista (que era inconstitucional en 1988). Sin embargo, a la luz de nuestra experiencia moderna con el fenómeno social que Tucídides describe aquí, me parece que en la inmensa mayoría de los casos este realiza la alternativa (a): la retórica facciosa intercambia los referentes de expresiones familiares, indisolublemente asociadas a una determinada carga valorativa y emocional. En esta forma, el fenómeno fue descrito por Isócrates (15.283) y merece el nombre de 'metonomasia' –esto

es, 'cambio de nombre'— que le dio Müri (1969:66), inspirándose en el uso del verbo μετονομάζω en Th. 1.122.4.⁷ Como bien observó Edmunds (1975:86s.), ya Hesíodo era consciente de la metonomasia (*Op.* 190-194). Platón alude a ella en *R.* 560d; en *R.* 348, Trasímaco la pone en práctica. Por lo demás, sin metonomasia no podía ocurrir que, en la estasis de Córcira, fuesen 'más celebrados quienes, gracias a la lindura de una palabra, realizaban con éxito algo detestable' ("εὐπρεπεία δὲ λόγου οἷς ξυμβαίη ἐπιφθόνως τι διαπράξασθαι, ἄμεινον ἤκουον"). Por otra parte, bien puede ocurrir que la metonomasia responda a un cambio en las circunstancias que demanda un cambio de nombres para satisfacer el interés de todos en una verdad común, y no solo a una facción particular. Solmsen (1975:104ss.) documenta esta posibilidad con dos ejemplos tomados de Tucídides. En Th. 122.4 (donde justamente se introduce el verbo μετονομάζω), se habla de un comportamiento que objetivamente merece llamarse ἀφροσύνη ('insensatez') más que καταφρόνησις ('altivo desdén'). Y en Th. 1.32.4, cuando los corcíreos, que hasta entonces habían evitado toda alianza, piden apoyo a Atenas, explican este cambio de actitud diciendo que lo que antes parecía prudencia, ha acabado manifestándose como desacierto y debilidad "καὶ περιέστηκεν ἡ δοκοῦσα ἡμῶν πρότερον σωφροσύνη, τὸ μὴ ἐν ἀλλοτρία ξυμμαχία τῇ τοῦ πέλας γνώμη ξυγκινδυνεύειν, νῦν ἀβουλία καὶ ἀσθένεια φαινομένη" [Y lo que antes parecía prudencia nuestra—no compartir, en una alianza con otros, los peligros motivados por sus decisiones— ha cambiado y ahora se ha revelado como insensatez y debilidad—Torres (2000:I,loc.2249-50)].

7. La metonomasia ocurre también, con propósitos similares, al margen de las luchas políticas. Por ejemplo, la frase 'persona con capacidades especiales', que hoy reemplaza a antiguos eufemismos—como 'cretino' o 'retardado'— que se han vuelto peyorativos, designa a sus infortunados referentes con un circunloquio que sugiere la posesión de talentos envidiables.

De Solmsen recojo también una observación que, a la vez que favorece la alternativa (b) preferida por Hogan, refuerza nuestro rechazo de la interpretación de ἀξίωσις propuesta en los léxicos. Varios de los términos cuya "ἀξίωσις ἐς τὰ ἔργα" ('valoración referida a los actos') habría sufrido intercambio son expresiones que Tucídides mismo habría inventado cuando redactaba este pasaje, pues exhiben el sello inconfundible de su estilo y no es verosímil que nadie las hubiera usado antes en la vida diaria. Solmsen se pregunta con no disimulada incredulidad si la gente efectivamente adquirió el hábito de censurar a un hombre por su "δειλία εὐπρεπής" ('cobardía decorosamente disfrazada'), o de alabarlo por su "ἀνδρεία φιλέταιρος" ('valentía al servicio de los camaradas'); o si de hecho hablaban de "τόλμα ἀλόγιστος" ('osadía irracional') cuando todavía la consideraban un defecto. Asimismo, "A phrase such as ἀποτροπῆς πρόφασις εὐλογος (82.4), however we decide to understand it, has the earmarks of Thucydides' own delight in experimentation, which when carried to excess baffles the reader by the resulting obscurity" (Solmsen, 1975:110). Ahora bien, es claro que si las palabras aducidas aquí como ejemplos del fenómeno descrito no son las que de hecho se usaban para expresar valoraciones, el intercambio de que habla Tucídides no concierne al significado de esas palabras, sino a la valoración de los actos que ellas—o sus equivalentes ordinarios— denotan.

Nos falta elucidar el significado de "τῇ δικαίωσει", un dativo cuya semántica depende del significado que le demos al sustantivo δικαίωσις, que designa la acción expresada por el verbo δικαίωω. De las diez acepciones que el DGE registra para este, serían pertinentes la I.2, "justificar" (frecuente en autores cristianos), la I.3, "someter a la justicia" (Hdt. 1.100, 3.29; A. A.393; Th. 3.40; Pl. *Lg.* 934b) y la III.1 (uso abstracto), "emitir un juicio, dar una interpretación, estimar" (Hdt. 9.42, Th. 4.122). La traducción de Weil (1969:57) se ciñe a I.2, documentada en el siglo v a.C. en un verso de Píndaro (fr. 169a.3), lo que no me parece suficiente para presumir su empleo por un prosista del mismo siglo. Las de Hobbes (1843:I,348) y sus seguidores se basan, al parecer, en la III.1,

pero dan al juicio emitido una connotación de arbitrariedad. Mejor se ajusta a III.1, Steup (en Classen, 1892:166), quien contrasta ἡ ἀξίωσις, “die objektive (der Sache entsprechende) Bedeutung” con ἡ δικαιοσύνη, “die subjektive Auslegung, wie sie nach den Umständen recht, d.i. gelegen war”; pero, como dije, me parece que se ha demostrado que su explicación de ἀξίωσις es insostenible. Mi traducción de τῆ δικαιοσύνῃ es ‘en el enjuiciamiento’, a saber, de los actos a que se referían los nombres cuyas valoraciones inherentes eran intercambiadas; ella es claramente compatible con la acepción III.1 de δικαιοῦω, pero se inspira directamente en la I.3, entendida como ‘someter a enjuiciamiento’ de la opinión pública, y no específicamente de un tribunal formal.

4

Th. 1.22.1: “ὡς δ’ ἂν ἐδόκουν ἔμοι ἕκαστοι περὶ τῶν αἰεὶ παρόντων τὰ δέοντα μάλιστα εἰπεῖν, ἐχομένω ὅτι ἐγγύτατα τῆς ξυμπάσης γνώμης τῶν ἀληθῶς λεχθέντων, οὕτως εἴρηται”.

Este pasaje está tomado del célebre ‘capítulo metodológico’ donde Tucídides contrasta su manera de narrar los ἔργα, esto es, las *res gestae*, las acciones y hechos de la guerra, con su presentación de los λόγοι, las ‘palabras’, es decir, las alocuciones con que los actores políticos intentan persuadirse mutuamente o convencer a las asambleas ciudadanas acerca de las decisiones que hay que tomar, o los generales procuran alentar a las tropas bajo su mando y explicarles sus planes. Sin grabadoras, era obviamente imposible dar una versión exacta de los λόγοι, pero en el pasaje citado Tucídides promete expresarlos ‘de la manera que en cada caso me parece que cada uno mayormente dijo lo pertinente acerca de lo presente cada vez, manteniéndome lo más cerca posible del propósito global de las palabras de veras pronunciadas’. En esta traducción hay tres frases que demandan elucidación o justificación, pues no todo el mundo las traduce y entiende del mismo modo: (i) ‘lo pertinente’, “τὰ δέοντα”; (ii) ‘del propósito global’, “τῆς ξυμπάσης γνώμης”, y (iii) ‘acerca de lo presente cada vez’, “περὶ τῶν αἰεὶ παρόντων”. Las consideraré en este orden.

(i) δέοντα es el participio presente neutro plural del verbo δέω que, en voz activa, significa ‘faltar’, ‘carecer de’, ‘estar privado de’ y, como verbo impersonal, en 3ª persona singular, ‘hay necesidad de’, ‘se necesita’, ‘hace falta’. El DGE, de donde tomo estas definiciones, registra además otra para el participio activo: “C.1. adj. obligado, debido”. Esta conlleva una connotación moral trascendente (‘deontológica’)⁸ ajena al griego anterior a Platón. Creo, pues, que en el siglo v a.C. τὰ δέοντα no quería decir ‘lo debido’, sino sencillamente –conforme al sentido original del verbo δέω– ‘lo requerido’, ‘lo que es menester’, ‘lo que hace falta’.⁹ En todo caso, me parece que esta acepción es admisible en los otros cuatro contextos donde τὰ δέοντα figura en Tucídides (1.138.3, 2.60.5, así como en 1.70.8, *pace* Torres (2000:I,loc. 2700), y 2.43.1, *pace* Mynott, 2013:115),¹⁰ y sin duda también en el que estamos considerando. Pero Tucídides especifica que se refiere a ‘lo que hacía falta’ en cada caso según su propio parecer (“ὡς δ’ ἂν ἐδόκουν ἔμοι”). Ste. Croix (1972:7-8), Edmunds (1975:167-168) y varios otros entienden que esto significa que el libro pone en boca de cada orador lo que Tucídides mismo estima que era apropiado decir en esas circunstancias. Según Edmunds, “when Thucydides says that in the speeches he has given what he considers ta deonta he refers to the objective political or military requirements of the particular case, whether or not the speaker actually had a grasp of the

8. Hay que evitar que este vocablo moderno, inventado a principios del siglo XIX por Jeremy Bentham (Robert, 2001:II,1245; *cfr.* OED, *s.v.* *deontology*) nos turbe en la interpretación de su raíz griega.

9. *Cfr.* la atinada observación de Benardete (1965:293): “the fact that τὰ δέοντα could mean what we call moral duties shows that duties were not thought of primarily as either impositions on the person or originating in a persons’ moral sense (as with us) but as requirements of the case which were there to be fulfilled”.

10. Compárese asimismo Th. 2.2.1 “ἡντέκοντα δυοῖν δέοντα ἔτη”, ‘faltando dos años para enterar cincuenta’, o sea, cuarenta y ocho.

requirements". Para comprender que esta interpretación es inadmisibile, basta recordar que Tucídides presenta varios pares de discursos antagónicos. Cuando los corcíreos y los corintios defienden posiciones opuestas ante la asamblea de Atenas (Th. 1.32-43), es dable suponer que la situación objetiva imponía exigencias diferentes a los representantes de cada ciudad. Pero, aunque no sepamos decidir si, después de la rendición de Mitilene, la situación objetiva exigía que los atenienses pasasen a cuchillo a todos los varones adultos, como alegó Cleón (Th. 3.37-40), o solo a los cabecillas de la rebelión, como sostuvo Diodoto (Th. 3.42-48), o a nadie, como propugnaría hoy un creyente en los derechos humanos, es claro que ella no podía demandar más de una de estas alternativas incompatibles entre sí. Y en el caso del debate suscitado en Siracusa por los rumores de una invasión ateniense en 415 a.C., sabemos –y Tucídides también lo sabía cuando redactó los discursos– que la situación objetiva requería que alguien hablase como hizo Hermócrates (Th. 6.33-34) y no como su antagonista Atenágoras (Th. 6.36-40), quien justamente demuestra, con las palabras que le atribuye Tucídides, su total carencia de *an actual grasp of the objective military requirements of the case*. Pero obviamente, 'lo que hacía falta decir en cada caso, según le parecía a Tucídides' ("ὡς δ' ἂν ἐδόκουν ἐμοὶ... τὰ δέοντα... εἰπεῖν") bien puede ser no lo que de hecho exigía la situación política o militar que era materia de discusión y decisión sino lo que mejor serviría a cada orador para promover su propia causa. Según esto, Tucídides se habría propuesto suplir con su penetrante inteligencia las limitaciones de su memoria, pero no al precio de renunciar enteramente a la fidelidad histórica. Como era incapaz de reproducir al pie de la letra cada discurso, lo reconstruiría en los términos en que –según sus luces– era más apropiado que el orador respectivo lo pronunciase, siendo este quien era y estando donde estaba. Entonces, y solo entonces, no hay conflicto entre el programa de poner en boca de cada cual 'lo que hacía falta decir' ("τὰ δέοντα... εἰπεῖν") y la condición que Tucídides se impone enseguida: mantenerse lo más cerca posible del sentido global ("ἐχομένῳ ὅτι ἐγγύτατα τῆς συμπίσεως γνώμης") de las palabras que de veras fueron dichas ("τῶν ἀληθῶς λεχθέντων").

(ii) Corresponde ahora elucidar la expresión "τῆς συμπίσεως γνώμης", que arriba traduje primero como 'del propósito global' y luego como 'del sentido global'. Γνώμη es uno de los términos más importantes del léxico de Tucídides, que lo emplea 175 veces en diversos sentidos que Huart (1973) analiza, documenta y ordena sistemáticamente. Aplicada a una persona, la palabra designa la inteligencia, el juicio, la manera de pensar, y también la voluntad, la disposición, la manera de sentir (por ejemplo, en Th. 5.108, donde la traduje como 'mentalidad' en Torretti, 2017:87). En Th. 1.62.3 designa un plan de batalla, en Th. 2.86.5, dos planes contrarios; en Th. 8.90.3, el sentido o propósito de una muralla (no atajar a los enemigos, sino facilitarles el paso). Aquí se habla de la γνώμη τῶν λεχθέντων, la γνώμη propia de palabras dichas por el orador. Con Wilson y Swain,¹¹ entiendo que la expresión se refiere al pensamiento o la intención que anima a esas palabras, lo que llamaríamos ordinariamente su 'sentido'. *Ἐύμπας* significa 'todo junto, todo a la vez', por ejemplo, en *Il.* 1.240-241 "Ἀχιλλῆος ποθὴ ἴξεται νῆας Ἀχαιῶν σύμπαντας" [un anhelo de Aquiles sobrevendrá a todos los hijos de los aqueos juntos]; "Ἐύμπασα γνώμη" puede traducirse, por tanto, como 'sentido total, cabal, global'. Egermann (1972:580) sostuvo que la *ξύμπασα γνώμη* es "die politische Gesamteinstellung, Gesamthaltung, Gesamtintention des betreffenden Redners und Staatsmannes". Pero si fuera así, ¿por qué atribuye Tucídides la γνώμη a las palabras dichas, τὰ λεχθέντα? Schneider (1974:152) alega que no es posible atribuir γνώμη ('sentido' o 'propósito') a una cosa –un texto, un muro– salvo en un sentido

11. Wilson (1982b:99): "The precise meaning of γνώμη is hard to specify. It means, I think, something like 'the points made in' or 'the ideas behind' the speech". Swain (1993:42): "the 'general purport/gist' (ἡ ξύμπασα γνώμη) of 'what was really said' (τὰ ἀληθῶς λεχθέντα)".

traslaticio o figurado; al parecer no ha leído –o no ha entendido– el conocido análisis del ser-a-la-mano (*Zuhandensein*) en Heidegger (1927: §§17-18). Recordando que Tucídides usa la frase adverbial “τὸ ξύμπαν” donde diríamos ‘en una palabra’ o ‘en suma’ (Th. 1.138.3, 3.92.4, 4.64.3, 6.37.2, 7.49.3), Ste. Croix (1972:9) intenta restringir el alcance de la ξύμπασα γνώμη de un discurso a su idea central o principal, expresable generalmente en una frase. No tiene en cuenta los numerosos pasajes donde el mismo Tucídides emplea el adjetivo ξύμπας para referirse a la totalidad o al conjunto del objeto nombrado por el sustantivo al que modifica, y no a un punto o rasgo eminente del mismo (Th. 1.32.1, 2.60.2, 2.65.4, 4.39.1, 4.73.48, 6.25.2, 6.43.1, 6.102.4, 7.71.2, 7.80.2, 8.7.1, 8.100.3, etc.). Consideremos, por ejemplo, el discurso fúnebre de Pericles (Th. 2.37-45); en la interpretación que definiendo, su γνώμη no se deja reducir a una idea importante, expresable en una sola frase, como que ‘Atenas es la escuela de Grecia’ (“τῆς Ἑλλάδος παίδευσις” – Th. 2.41.1), sino que comporta un pensamiento complejo, que Tucídides habría tratado de reconstruir desde su recuerdo, mediante vocablos y tropos diferentes de los que usó Pericles, pero manteniéndose tan cerca como pudo de lo que este expresó. Evidentemente, para comprender un discurso que uno escucha hay que reconstruir con la propia inteligencia la ξύμπασα γνώμη de lo escuchado. Para redactar discursos que recordaba imperfectamente, Tucídides tuvo que recurrir a la reconstrucción que él o sus informantes habían efectuado. En cambio, al lector que dispone de una transcripción fiel de lo dicho le toca reconstruir él mismo su ξύμπασα γνώμη al leerlo.

(iii) Resta considerar un desacuerdo menor concerniente a la frase “περὶ τῶν αἰεὶ παρόντων”, que traduje ‘acerca de lo presente cada vez’. Παρόντων es el genitivo plural del participio presente del verbo πάρεμι, ‘estar presente’. El verbo latino *praesum*, que significaba lo mismo, no se ha transmitido al castellano, pero afortunadamente su participio presente *praesens* sobrevive en la voz castellana ‘presente’. Por tanto τὰ παρόντα puede traducirse con total exactitud como ‘las cosas (circunstancias, situaciones, procesos, etc.) presentes’ o mejor, en neutro singular, como ‘lo presente’. Todo aprendiz de griego sabe que αἰεὶ es el equivalente helénico del adverbio de tiempo ‘siempre’. En vista de ello, en un estudio por otra parte admirable sobre la frase “τὰ δέοντα περὶ τῶν αἰεὶ παρόντων”, Rokeah (1982:395), sin más, la traduce así: “the things most relevant to the ever-current issues”. Τὰ παρόντα no comprendería pues todas las condiciones o circunstancias significativas en la oportunidad en que el discurso se pronuncia, sino solo aquellas cuya actualidad es permanente y se mantiene viva en toda ocasión. Esta interpretación implicaría, por ejemplo, que al redactar los discursos de Cleón y Diodoto (Th. 3.37-40,42-48) arriba aludidos, Tucídides no habría atendido a las circunstancias propias de la rebelión y rendición de Mitilene que dio origen al debate, sino solo a factores invariables como la importancia de evitar que una injuria quede impune o la tozuda resistencia que inspira en los rebeldes la expectativa irrefragable de la pena capital. Pero una mirada rápida a un buen diccionario permite esquivar esta conclusión inverosímil: αἰεὶ no siempre connota perpetuidad; por ejemplo, el DGE cita a Th. 1.2.1: “ῥαδίως ἕκαστοι τὴν ἑαυτῶν ἀπολείποντες βιαζόμενοι ὑπὸ τινῶν αἰεὶ πλείονων” [cada grupo fácilmente abandonaba lo suyo, forzados por quienes en ese momento eran más]; Th. 3.77.1 “τὰς αἰεὶ πληρουμένας” [las (naves) que iban siendo equipadas]; Hdt. 2.98: “ὁ αἰεὶ βασιλεύω” [quien reinaba cada vez]; A.Pr. 937: “θῶπτε τὸν κρατοῦντ’ αἰεὶ” [adula al poderoso de turno]; Th. 3.38.5: “δοῦλοι ὄντες τῶν αἰεὶ ἀτόπων” [esclavos de las novedades del momento]. No cabe duda, pues, que “περὶ τῶν αἰεὶ παρόντων” debe traducirse ‘acerca de lo presente cada vez’, o, como propuso Großkinsky (1936:38), acerca de “die jeweiligen aktuellen Dinge”.

5

Completado el examen de los cuatro pasajes propuestos, es oportuno hacer ciertas consideraciones generales al respecto.

Si bien los cuatro proceden de comentarios de autor y su correcta traducción a lenguas modernas ha sido materia de controversia, al compararlos se comprueba una diferencia significativa entre el tercero y los otros. Estos encierran equívocos que ni la gramática ni la lexicografía resuelven, de modo que el estudioso que desee hacerlo no tiene más remedio que recurrir a imponderables como el 'tacto', el 'sentido histórico' o eso que Descartes (1637:3) llamó *le bon sens*, que es según él la mejor repartida de todas las cosas del mundo, pero suele escasear en los ambientes académicos. Por esta razón, no parece posible en esos tres casos dar la discusión por terminada. Pero en el caso del tercer pasaje (Th. 3.82.3), la mayor dificultad se desvanece como por arte de magia si desterramos de nuestros diccionarios¹² la definición de ἀξίωσις como 'significado' o 'sentido' de una palabra. Omitida sabiamente por LSJ, esta acepción se repite todavía en el admirable DGE, por lo que amenaza sobrevivir aún largo tiempo entre nosotros. Se trata, sin embargo, de una acepción sin paralelos ni justificación etimológica, que lexicógrafos como Passow acogieron sin reservas, cediendo a la tentación de registrar una acepción más. Desde luego, no figura *s.v.* en la Suda; tampoco en Stephanus. Valla (1564:134), aparentemente perplejo ante el presente uso de ἀξίωσις, se abstuvo de traducir esta palabra, escribiendo tan solo: "consuetis rerum vocabulis in excusationem immutatis". Pero dos siglos más tarde, Ducker (1790:503) traduce, sin titubear: "usitatum vocabulorum significationem in rebus arbitrato suo immutarunt"; y como vimos no le han faltado imitadores.

12. Debo la expresión a Chadwick (1996:226), quien concluye su estudio de la palabra ὄσιος afirmando que "the meaning *profane* may thus be safely banished from our lexica".

No me sorprende que justamente en este caso, en que la dificultad es artificial y se deja resolver definitivamente, la solución no haga mayor diferencia en la interpretación del texto. La traducción que propuse describe con mayor precisión el fenómeno lingüístico que Tucídides luego ilustra con ejemplos, pero estos bastan en todo caso para darnos una idea clara de lo que se trata. En cambio, en los otros tres casos, la solución adoptada afecta decisivamente el alcance de lo que Tucídides intenta decir en el respectivo pasaje y puede incluso reflejar una preferencia ideológica del hermeneuta por una u otra de las ideas opuestas sobre el pensamiento y el carácter del historiador que hallamos en la literatura.

Ello es particularmente notorio en las discusiones sobre nuestro primer texto (Th. 7.86.5). Este forma parte de una observación de Tucídides a propósito de la muerte de Nicias, ejecutado como prisionero de guerra después de rendirse al general espartano Gilipo con los restos del ejército ateniense que comandaba en Sicilia. Según Tucídides, Nicias era, entre todos los griegos de su tiempo, el que menos merecía una desgracia tan grande.¹³ ¿Por qué? "διὰ τὴν πᾶσαν ἐς ἀρετὴν νενομισμένην ἐπιτήδευσιν". Ahora bien, el alcance de la referida observación es bien diferente, si los dos atributos "πᾶσα" y "νενομισμένη" se acumulan sobre el sustantivo "ἐπιτήδευσις" o si uno de ellos, que tendría que ser "νενομισμένη", califica a "ἀρετή". La primera alternativa aisla y exalta la 'virtud' o 'excelencia' que Nicias cultiva a cabalidad, situándola más allá de toda condición restrictiva. De este modo, el general responsable de la ruina de Atenas habría obtenido del historiador una alabanza mucho más enfática que ningún otro actor de su historia. Ello da respaldo a una autora como Martha Taylor (2009), que retrata a Tucídides como un defensor de los valores de la aristocracia terrateniente y un crítico implacable de la idea de Atenas patrocinada por Pericles, conforme a la cual la polis es una comunidad de personas unidas por una forma de vida, un estilo, un proyecto, una cultura, sin ataduras indelebles

13. ἦκιστα δὲ ἄξιος ὢν τῶν γε ἐπ' ἐμοῦ Ἑλλήνων ἐς τοῦτο δυστυχίας ἀφικέσθαι [siendo mínimamente merecedor de alcanzar este grado de mala suerte, al menos entre los helenos de mi tiempo] (Th. 7.86.5). La frase comentada viene a continuación inmediata de esta.

a un terruño particular, sus tumbas y sus santuarios. En cambio, si combinamos “νενομισμένη” con “ἀρετή”, la virtud de Nicias, manifiesta en su militarmente desastrosa deferencia hacia las creencias tradicionales (Th. 7.50.4), estaría descrita como ‘acostumbrada’ o ‘convencional’, y el elogio de Tucídides quedaría mitigado o tomaría incluso visos de ironía (¿de qué le valió a Nicias ser tan puntilloso durante toda su vida, para acabar muriendo como un perro, a manos de un verdugo o masacrado por la soldadesca?). Esta segunda alternativa es claramente preferible para quienes nos resistimos a ver en Tucídides un defensor de la visión rural del ser humano como planta que depende de sus raíces y lo admiramos más bien como una encarnación precoz del hombre moderno.

También cabe advertir cierto sesgo ideológico en el debate sobre nuestro segundo texto (Th. 8.97.2). Allí Tucídides elogia la constitución de los 5000, que privó de voto a la gran mayoría de los adultos libres de Atenas, a consecuencia del golpe oligárquico de 411 a.C. La declaración de que en vida de Tucídides este fue el primer período en que Atenas estuvo bien gobernada molesta sin duda a quienes prefieren representar a nuestro autor como un convencido partidario de la democracia ateniense, al menos durante el período excepcional liderado por Pericles.¹⁴ Al entender que “τὸν πρῶτον χρόνον” no significa ‘por primera vez’, sino ‘inicialmente’, ‘en un comienzo’, o sea, durante la brevísima primera etapa de la breve vigencia de aquel régimen, se restringe al parecer el alcance de la celebración de una oligarquía moderada por Tucídides. De hecho, sin embargo, como quiera que se entienda “τὸν πρῶτον χρόνον”, el adverbio εὖ (‘bien’), con que el texto califica el funcionar político de los atenienses durante el período en cuestión, combinado con la frase “ἐπι γέ μοῦ” (‘al menos en mi tiempo’), excluye que en vida de Tucídides haya ocurrido otro tanto en un período anterior. No está demás señalar, por otra parte, que Wilhelm Will, el más ardiente defensor de la idea de que Pericles fue ‘el héroe’ de Tucídides –algo así como Aquiles para el poeta de la *Ilíada*–, entiende como yo que “τὸν πρῶτον χρόνον” significa ‘por primera vez’: “zum ersten Mal, seit er lebe, hätten die Athener eine gute Verfassung besessen” (Will, 2003:142).

Más significativo es el caso del cuarto texto (Th. 1.22.1), pues las interpretaciones propuestas para la cláusula “ὥς δ’ ἂν ἐδόκουν ἐμοὶ ἕκαστοι περὶ τῶν αἰεὶ παρόντων τὰ δέοντα μάλιστα εἰπεῖν” redundan en dos visiones muy diferentes de Tucídides como historiador. Si “τὰ δέοντα” designa lo que este creía que eran las exigencias objetivas –políticas o militares– de la situación en que se pronuncia cada discurso incluido en su obra, el lector hallará en tales discursos una mina riquísima de donde desentrañar el pensamiento de Tucídides, en lugar de estar confinado a sus magros comentarios de autor. Sin embargo, bajo esta interpretación Tucídides no pasa de ser un político exiliado, un general sin tropas que inventa discursos ajenos en los que pontifica, para beneficio de la posteridad, sobre lo que a su juicio debía o no debía hacerse durante la guerra. En cambio, si la cláusula citada expresa su voluntad de reconstruir discursos pronunciados por actores de su historia, buscando empatizar con ellos para recapturar la situación histórica desde sus respectivos puntos de vista, este pasaje del ‘capítulo metodológico’ da pie para concebir a Tucídides como el iniciador de la tradición historiográfica de la que todavía somos parte, centrada, como enseña Dilthey, en la comprensión, “das Verstehen, welches an und für sich ein Einfühlen, Einleben ist” (1957-2006:20,313), una actitud mental que difiere de la observación del naturalista y surge “aus dem geschichtlichen Nacherleben, dem vertieften mit dem Gemüt sich Einleben in menschliche oder historische Zuständlichkeit” (1957-2006:5,260).

Por último, una conclusión práctica, que se deja expresar en una sola frase imitada de Aristófanes (*Eq.* 1030): φράζεσθε ἐρμενέα, ‘¡Cuidado con el traductor!’.

14. Esta idea halla su principal respaldo en Th.2.65. Con todo no hay que perder de vista que el régimen celebrado allí está descrito como “λόγω μὲν δημοκρατία, ἔργω δὲ ὑπὸ τοῦ πρώτου ἀνδρὸς ἀρχή” [de nombre una democracia, pero, en realidad, un gobierno del primer ciudadano] (Th.2.65.9)

Bibliografía

- » Bailly, A. (1935). *Dictionnaire Grec-Français*. Paris: Hachette.
- » Bakker, M. (2017). "Authorial Comments in Thucydides". En: Balot, R.K.; Forsdyke, S.; Foster, E., *The Oxford Handbook of Thucydides*. Oxford: Oxford University Press, 239-256.
- » Benardete, S. (1965). "XPH and ΔEI in Plato and Others", *Glotta* 43, 285-298.
- » Bruns, I. (1899). *Das literarische Porträt der Griechen im fünften und vierten Jahrhundert vor Christi Geburt*. Berlin: Wilhelm Hertz.
- » Chadwick, J. (1996). *Lexicographia Graeca. Contributions to the Lexicography of Ancient Greek*. Oxford: Clarendon Press.
- » Classen, J (1892). *Thukydides erklärt*. Dritter Band, drittes Buch. Dritte Auflage besorgt von J. Steup. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- » Crawley, R. (1903). *Thucydides' Peloponnesian War*. Translated by Richard Crawley. London: J.M. Dent and Co.
- » [Descartes, R.] (1637). *Discours de la methode Pour bien conduire sa raison, & chercher la vérité dans les sciences. Plus la dioptrique. Les meteoires. Et la geometrie. Qui sont des essais de cete methode*. A Leyde: De l'Imprimerie de Ian Maire.
- » DGE: *DGE en línea*. En: <http://dge.cchs.csic.es/xdge/>; obtenido el 16/02/2018.
- » Dilthey, W. (1957-2006). *Gesammelte Schriften*. Stuttgart/Göttingen: B. G. Teubner Verlagsgesellschaft/Vandenhoeck & Ruprecht.
- » Dover, K. J. (1965). *Thucydides. Book VII*. With an Introduction and Commentary. Oxford: Clarendon Press.
- » Duker, K. A. (1790). *Thucydidis, Olori Fil. De Bello Peloponnesiaco Libri VIII. Ad editionem Car. Andr. Duckeri cum omnibus auctariis recusi accesserunt varia lectiones duorum codicum animadversiones Ioannis Christophori Gottleberi, coeptum opus perfecit suas notas adiecit indicem Duckeri et glossarium Gottleberi aunit Carolus Ludovicus Baverus*. Lipsiae: Engelh. Beniam. Schwickert.
- » Edmunds, L. (1975). *Chance and Intelligence in Thucydides*. Cambridge: Harvard University Press.
- » Egermann, F. (1972). "Thukydides über die Art seiner Reden und über seine Darstellung der Kriegsgeschehnisse", *Historia* 21, 575-602.
- » Gomme, A. W.; Andrewes, A.; Dover, K.J. (1983). *A Historical Commentary on Thucydides*. Volume IV, Books V 25–VII. Oxford: Clarendon Press.
- » Großkinsky, A. (1936). *Das Programm des Thukydides*. Berlin: Junker und Dünnhaupt.
- » Heidegger, M. (1927). *Sein und Zeit*. Halle a.d.S.: Max Niemeyer.
- » Hobbes, T. (1843). *The History of the Grecian War written by Thucydides*. Translated by Thomas Hobbes of Malmesbury. London: John Bohn.
- » Hogan, J. T. (1980). "The ἀξίωσις of Words at Thucydides 3.82.4", *GRBS* 21, 139-149.
- » Hornblower, S. (2008). *A commentary on Thucydides*. Vol. III. Oxford: Clarendon Press.
- » Huart, P. (1973). *Γνώμη chez Thucydide et ses contemporains (Sophocle – Euripide – Antiphon – Andocide – Aristophane)*. Contribution à l'histoire des idées à Athènes dans la seconde moitié du V siècle av. J.C. Paris: Éditions Klincksieck.

- » Loraux, N. (1986). "Thucydide et la sédition dans les mots", *QS* 23, 95-134. Reproducido en Loraux (2005:81-107).
- » Loraux, N. (2005). *La tragédie d'Athènes. La politique entre l'ombre et l'utopie*. Paris: Seuil.
- » LSJ= Liddell, H. G.; Scott, R. (1996). *A Greek-English Lexicon*. Revised and augmented throughout by H. S. Jones. With a revised supplement. Oxford: Clarendon Press.
- » Meyer, E. (1899). *Forschungen zur alten Geschichte*. Halle a.S.: Max Niemeyer.
- » Mossé, C. (1984). "Politeuomenoi et idiôtai: l'affirmation d'une classe politique à Athènes au IV^e siècle", *REA* 86, 193-200.
- » Müri, W. (1969). "Politische Metonomasie: (zu Thukydides 3, 82, 4-5)", *MH* 26, 66-79.
- » Mynott, J. (2013). Thucydides. *The War of the Peloponnesians and the Athenians*. Edited and translated by Jeremy Mynott. Cambridge Texts in the History of Political Thought. Cambridge: Cambridge University Press.
- » Ober, J. (1989). *Mass and Elite in Democratic Athens: Rhetoric, Ideology, and the Power of the People*. Princeton: Princeton University Press.
- » OED= Simpson, J., D. Weiner y E. Weiner (2000). *Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- » Orwin, C. (1988). "Stasis and Plague: Thucydides on the Dissolution of Society", *The Journal of Politics* 50, 831-847.
- » Pape, W. (1954). *Griechisch-Deutsches Handwörterbuch*. Nachdruck der dritten Auflage bearbeitet von M. Sengenbusch. Graz: Akademischer Druck- u. Verlagsanstalt.
- » Passow, F. (1841). *Handwörterbuch der griechischen Sprache*. Neu bearbeitet und zeitgemäß umgestaltet von V. C. F. Rost und F. Palm. Ersten Bandes erste Abtheilung: A-Δ. Des ursprünglichen Werkes fünfte Auflage. Leipzig: Fr. Chr. Wilh. Vogel.
- » Piccolo, E. (2009). Tucídide. *Storie*, a cura di Emilio Piccolo. Traduzione italiana. Napoli: Senecio.
- » Price, J. J. (2001). *Thucydides and Internal War*. Cambridge: Cambridge University Press.
- » Rhodes, P. J. (1994) Thucydides. *History III*. Edited with an introduction, translation and commentary by P.J. Rhodes. Warminster: Aris & Phillips.
- » Rokeah, D. (1982). "τὰ δέοντα περὶ τῶν αἰεὶ παρόντων. Speeches in Thucydides: Factual Reporting or Creative Writing?", *Athenaeum* 60, 386-401.
- » Saxonhouse, A. W. (1996). *Athenian Democracy: Modern Mythmakers and Ancient Theorists*. Notre Dame: Notre Dame University Press.
- » Schneider, C. (1974). *Information und Absicht bei Thukydides: Untersuchung zur Motivation des Handelns*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- » Shanske, D. (2006). *Thucydides and the Philosophical Origins of History*. Cambridge: Cambridge University Press.
- » Smith, C. F. (1919-1923). *Thucydides*. With an English translation by Charles Foster Smith. Cambridge: Harvard University Press. 4 vols. (Loeb Classical Library.)
- » Solmsen, F. (1975). *Intellectual Experiments of the Greek Enlightenment*. Princeton: Princeton University Press.
- » Spielberg, L. (2017). "Language, Stasis and the Role of the Historian in Thucydides, Sallust and Tacitus", *AJP* 138, 331-373.

- » Spinoza, B. (1677). *Ethica. Ordine geometrica demonstrata*. En B. de S. *Opera posthuma*. [Amsterdam]: [Jan Rieuwertz].
- » Spinoza, B. (1925). *Opera*. Im Auftrag der Heidelberger Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Carl Gebhart. 4 vols.
- » Ste. Croix, G. E. M. de (1972). *The Origins of the Peloponnesian War*. London: Duckworth.
- » Swain, S. (1993). "Thucydides 1.22.1 and 3.82.4", *Mnemosyne* 46, 33-45.
- » Taylor, M. C. (2009). *Thucydides, Pericles, and the Idea of Athens in the Peloponnesian War*. Cambridge: Cambridge University Press.
- » Thucydides (1972-2000). *Historiae*. Iohannes Baptista Alberti recensuit. Romae: Typis Officinae Polygraphicae. 3 vols.
- » Torres, J. J. (2000). Tucídides. *Historia de la guerra del Peloponeso* por Tucídides. Introducción general, traducción y notas de Juan José Torres Esbarranch. Madrid: Gredos, 4 vols. (Cito según edición Kindle).
- » Torretti, R. (2017). *Por la razón o la fuerza (Tucídides 5.85-116)*. Santiago de Chile: Ediciones Tácitas.
- » Valla, L. (1564). *Thucydides*, Laurentio Valla interprete. Nunc postremò correctus, & ex Græco innumeris locis emendatus. Basileæ.
- » Weil, R. (1969). Thucydide. *La guerre du Péloponnèse. Livre III*. Texte établi et traduit par Raymond Weil, avec la collaboration de Jacqueline de Romilly. Paris: Belles Lettres.
- » Weißenberger, M. (2017). Thukydides. *Der Peloponnesische Krieg*. Griechisch-deutsch. Übersetzt von Michael Weißenberger. Mit einer Einleitung von Antonios Rengakos. Tusculum. Berlin: Walter de Gruyter.
- » Will, W. (2003). *Thukydides und Perikles. Der Historiker und sein Held*. Bonn: Dr. Rudolf Habelt.
- » Wilson, J. (1982a). "'The Customary Meanings of Words Were Changed' – Or Were They? A Note on Thucydides 3.82.4", *CQ* 32, 18-20.
- » Wilson, J. (1987). *Athens and Corcyra: Strategy and Tactics in the Peloponnesian War*. Bristol: Bristol Classical Press.

